

тельного числа молодых людей, использующих в своей речевой практике так называемую смешанную форму, т.е. язык, вбирающий в себя русскую лексику, некоторую часть белорусских литературных слов с преобладанием диалектизмов самых разнообразных типов, что несомненно влияет на общую языковую картину города.

М.Л. Ключева

Минск (Беларусь)

СИТУАЦИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ КАК ФАКТОР, ВЛИЯЮЩИЙ НА АДАПТАЦИЮ ЗАИМСТВОВАНИЙ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

В конце XX века большое влияние на развитие белорусского и русского языков оказывает заимствование слов из английского языка. Лексический состав обоих языков пополняется с огромной скоростью. В белорусский язык большинство заимствований проникает через языки-посредники, главным из которых на данном этапе исторического развития страны является русский язык. Это влияние обусловлено не только историческим фактором и граничащим положением двух государств, но, прежде всего, провозглашением на территории Республики Беларусь двух государственных языков (белорусского и русского) референдумом 1995 года.

Заимствования вливаются в лексикон носителей языка, главным образом, благодаря средствам массовой информации, и они же предлагают различные варианты написания англицизмов на белорусском языке, поскольку на восприятие иностранных слов беларусами могут влиять не только особенности написания или фонетические особенности данного слова на языке-источнике, но также и нормы языка-реципиента.

В отношении белорусского языка нельзя забывать еще об одной особенности адаптации заимствований — влиянии русского языка. Данный фактор являлся одним из аспектов, принятых нами во внимание при проведении опроса среди студентов белорусского и иностранного отделений и магистрантов филологического факультета Белорусского государственного университета, которым предлагалось выполнить следующий тест: из приведенных вариантов написания одного и того же заимствованного слова им нужно было выделить наиболее им импонирующий; также были предложены варианты ответов, которые могли бы помочь студентам объяснить свой выбор той или иной формы. Среди них был выделен и следующий: “Этот вариант имеет более привычную форму (из-за влияния русского языка)”. Таким образом, данный тест помог выяснить уровень влияния русского языка на носителей белорусского языка при восприятии орфографического выражения англицизмов.

Опрос показал, что влиянием русского языка был продиктован выбор вариантов написания отдельных слов у 14% опрошенных. Причем, этот процент незначительно отличается у студентов иностранного, бело-

русского отделений и магистрантов филологического факультета: 15 . 12,8 %, 14 % соответственно (хотя заметна несколько меньшая подверженность русскоязычному влиянию студентов белорусского отделения).

В тест были включены следующие англицизмы: бизнэс / бизнес (business), бизнэсмэн / бизнесмен / бизнэсмэн / бизнесмен (businessman), бой-скаўт / бай-скаўт / байскаўт (boy-scout), бэстсэлэр / бестселер / бэстселер / бестселер (bestseller), гёрл-скаўт / герл-скаўт / герлскаўт / гёрлскаўт (girl-scout), джыг / джыга / жыга (jig), дыстрыб'ютар / дыстрыбутар (distributor). ды-джэй / дзі-джэй (DJ), інтэрнэт / інтэрнет (Internet), камп'ютар / кампутар (computer), ланч / ленч (lunch), лэдзі / ледзі (lady) перфоманс / перфоменс / перфаманс / перформанс (performance), сандвіч / сэндвіч (sandwich), сэканд-хэнд / секанд-хэнд / секанд-хэнд (second-hand), сетэр / сэтэр (setter), хэпенінг / хепенінг / хэпінінг (happening), хэпі-энд / хепі-энд (happy-end).

Следует отметить, что влияние русского языка проявляется не во всех словах. В таблице мы приводим только те заимствования, в выборе вариантов которых значительное число опрошенных одной из групп выделяло интересующий нас в данном докладе мотив. Информация предлагается в виде процентного соотношения вариантов написания слов, выделенных в качестве наиболее привлекательных (1) и объяснения их выбора как результата русскоязычного влияния (2) (от общего количества студентов, выбравших тот или иной вариант написания данного слова) (соответственно).

№	Варианты написания англицизмов	Процентное соотношение ответов					
		Студентов бел. отделения		Студентов ин. отделения		Магистрантов филфака	
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	бэстсэлэр /	50 %	0 %	59,1 %	0 %	63,6 %	0 %
	бестселер /	43 %	16,7 %	22,7 %	0 %	36,4 %	75 %
	бэстсэлэр /	3,5 %	100 %	18,2 %	75 %	0 %	0 %
	бестселер (bestseller)	3,5 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
2.	джыг / джыга / жыга (jig)	42,9 %	8,3 %	50 %	27,3 %	27,3 %	0 %
		46,4 %	23 %	36,4 %	12,5 %	63,6 %	85,7 %
		10,7 %	0 %	13,6 %	33,3 %	9,1 %	0 %
03.	дыстрыб'ютар / дыстрыбутар (distributor)	82,1 %	26,1 %	81,8 %	22,2 %	72,7 %	10 %
		17,9 %	0 %	18,2 %	0 %	27,3 %	0 %
4.	інтэрнэт / інтэрнет (Internet)	89,3 %	8 %	86,4 %	15,8 %	90,9 %	14,3 %
		10,7 %	66,7	13,6 %	33,3 %	9,1 %	0 %
5.	ланч / ленч (lunch)	100 %	0 %	95,5 %	19 %	100 %	0 %
		0 %	0 %	4,5 %	0 %	0 %	0 %
6.	лэдзі / ледзі (lady)	39,3 %	18,2 %	18,2 %	0 %	45,5 %	0 %
		60,7 %	35,3 %	81,8 %	38,9 %	54,5 %	85,7 %

1	2	3	4	5	6	7	8
7.	перфоманс /	46,4 %	0 %	40,9 %	55,6 %	72,7 %	25 %
	перфоменс /	14,3 %	0 %	36,4 %	12,5 %	0 %	0 %
	перфаманс /	25 %	0 %	9,1 %	0 %	9,1 %	0 %
	перформанс (performence)	14,3 %	50 %	13,6 %	33,3 %	18,2 %	100 %
8.	сандвіч / сэндвіч (sandwitch)	7,1 %	0 %	9,1 %	0 %	0 %	0 %
		92,9 %	15,4 %	90,9 %	15 %	100 %	9,1 %
9.	сетэр / сэтэр (setter)	25 %	14,3 %	40,9 %	66,7 %	18,2 %	50 %
		75 %	4,8 %	59,1 %	0 %	81,8 %	0 %

Таким образом, можно сделать вывод, что в основном влияние русского языка проявляется в выборе вариантов написания, в которых английские звуки, соответствующие белорусскому [э], передаются через гласную букву *e*, что характерно русскому языку. Однако, следует отметить приверженность носителей языка к написанию слов с гласной *э*, передающей звук [э].

Н. П. Старавойтава

Мінск (Беларусь)

АДМЕТНАСЦЬ БЕЛАРУСКІХ ПРОЗВІШЧАЎ: ЭТЫМАЛОГІЯ, ТЭРЫТАРЫЯЛЬНАЯ ДЫФЕРЭНЦЫЯЦЫЯ І РУСКА-БЕЛАРУСКАЯ ІНТЭРФЕРЭНЦЫЯ

*Але ж быў час, мілыя мае браткі беларусы,
калі пазнавалі па імені і нас, грэшных.*

Ул. Караткевіч

Сапраўды, “у кожнага народа свае імёны” (Ул. Караткевіч). Згодна з фанетычнымі асаблівасцямі мовы пэўнага народа, імёны яго прадстаўнікоў набывалі цягам часу адметныя асаблівасці. Па імені мы можам вызначыць не толькі прыналежнасць чалавека да пэўнай нацыі, але і час, у якім той чалавек жыў. Напрыклад: бел. Ян (Янка, Ясь, Яська, Янак), рус. Иван, ст.-рус. Іаан, укр. Іванко, малд. Іону, літ. Яніс, груз. Вано, польск. Януш (Янек), чэш. Янаш, балг. Івонка (жан.), ням. Ёхан, ст.-ням. Іаган, анг. Джон, фр. Жан, іт. Джавані, ісп. Хуан і г. д. Як і імёны, прозвішчы таксама могуць выявіць паходжанне чалавека: фр. Лавуазье, анг. Макалістар, ням. Абіхт, іт. Чэлентана, літ. Райніс, Адамкус, груз. Сіманашвілі, Кіладзэ, арм. Аванесян, малд. Ратару, чэш. Новак, Вондрачак; сярод найбліжэйшых суседзяў — літ. Акуліс, польск. Акульскі, рус. Акулія, укр. Акуленка. Тыпова беларускае прозвішча — Акуліч. Акрамя таго, нашым прозвішчам уласцівая і т. зв. тэрытарыяльная дыферэнцыяцыя. Таму, агульная таксаномія беларускіх прозвішчаў можа выглядаць наступным чынам: